SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Freitag, 27. Februar 1880. Nr. 15. Vendredi, 27 février 1880.

Bekanntmachung. — Hebammen-Lehranstalt und Entbindungsanstalt.

Dinstag, den 9. März d. J., um 10 Uhr Vormittags, wird zur Prüfung derjenigen Personen geschritten, welche als Schülerinnen in die Hebammen-Lehranstalt aufgenommen zu werden wünschen. Die Prüfung wird im Gebäude der Anstalt stattfinden.

Die Zulassungsgesuche sind an die Verwaltungs-Commission der Hebammen-Lehranstalt und Entbindungsanstalt einzusenden; dieselben müssen mit nachbenannten Stücken belegt sein: 1. Geburtsact; 2. Attest des Cantonalarztes; 3. Führungsattest.

Die Lehrcursen beginnen am Mittwoch, 10. März 1880.

Luxemburg den 18. Februar 1880.

Für den General-Director der Justiz:
Der General-Director der Finanzen,
V. v. Röbe.

Avis. — École d'accouchement et établissement de maternité.

Le mardi, 9 mars prochain, à dix heures du matin, il sera procédé à l'examen des personnes qui désirent être admises comme élèves à l'école d'accouchement. L'examen aura lieu dans les locaux du susdit établissement.

Les demandes d'admission devront être adressées à la commission administrative de l'école d'accouchement et de l'établissement de maternité; elles seront accompagnées des pièces suivantes: 1° extrait de naissance; 2° certificat du médecin cantonal, et 3° certificat de bonne conduite.

Les cours commenceront le mercredi, 10 mars prochain.

Luxembourg, le 18 février 1880.

Pour le Directeur général de la justice:
Le Directeur général des finances,
V. de Rœbe.

Rundschreiben. — Gemeindeausgabenfonds.

Die Gemeindeverwaltungen des Großherzogthums sind ersucht, vor nächstkünftigem 1. Mai beim Steuereinnehmer ihres Bezirks die auf dem gegenwärtigem Rundschreiben beigefügten Etat

Circulaire. — Fonds de dépenses communales.

Les administrations communales du Grand-Duché sont invitées à faire verser, avant le 1er mai prochain, chez le receveur des contributions directes au bureau duquel elles ressortissent, les

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

vermerkten Summen, als Beiträge zur Bildung der Gemeindeausgabenfonds für's Jahr 1880 einzuzahlen.

Die Quittungen dieser Einzahlungen haben sie alsdann den HH. Districtscommissären zu übermitteln, welche mir dieselben, nach geschehener Entlastung, mit einer Tabelle in zwei Exemplaren zusenden werden, wovon ihnen eines, mit einer Empfangsbescheinigung versehen, zurückgestellt wird.

Die Quittung der Stadt Luxemburg wird mir direkt zugehen.

Luxemburg den 18. Februar 1880.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

nes indiquées au relevé qui fait suite à la circulaire et qu'elles ont à payer pour l'alimentation du fonds de dépenses communales de l'exercice 1880.

Les quittances de ces versements sont ensuite à adresser à MM. les commissaires de district qui, après en avoir donné décharge, me les transmettront accompagnées d'un relevé en double, dont un exemplaire leur sera renvoyé muni du certificat de réception.

La quittance de la ville de Luxembourg me parviendra directement.

Luxembourg, le 18 février 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

Noms des communes.	Sommes à payer. fr.	ct.	Noms des communes.	Sommes à payer. fr.	ct.
Luxembourg (ville) . . .	8000	»	Kehlen	400	»
			Koerich	»	»
District de Luxembourg.			Kopstal	800	»
			Larochette	200	»
Bascharage	200	»	Leudelange	»	»
Berg	»	»	Lintgen	200	»
Bertrange	300	»	Lorentzweiler	200	»
Bettembourg	600	»	Mamer	1000	»
Bissen	»	»	Mersch	800	»
Bœvange	200	»	Mondercange	»	»
Clemency	»	»	Niederanven	1000	»
Contern	100	»	Nommern	100	»
Differdange	200	»	Petange	500	»
Dippach	»	»	Reckange	»	»
Dudelange	600	»	Rœser	400	»
Eich	400	»	Rollingergrund	500	»
Esch-sur-l'Alzette	1000	»	Sandweiler	200	»
Fischbach	»	»	Sanem	»	»
Frisange	»	»	Schifflange	400	»
Garnich	600	»	Schuttrange	100	»
Hamm	»	»	Septfontaines	500	»
Heffingen	100	»	Steinfort	»	»
Hesperange	900	»	Steinsel	400	»
Hobscheid	400	»	Strassen	»	»
Hollerich	3500	»	Tuntingen	»	»
Kayl	800	»	Walferdange	»	»

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

	fr.	ct.
Weiler-la-Tour	»	»
District de Diekirch.		
Alscheid	»	»
Arsdorf	200	»
Asselborn	200	»
Basbellain	200	»
Bastendorf	500	»
Beckerich	»	»
Bettborn	»	»
Bettendorf	2500	»
Bigonville	»	»
Bœvange	500	»
Boulaide	500	»
Bourscheid	1000	»
Clervaux	2500	»
Consthum	100	»
Diekirch	2000	»
Ell	»	»
Ermsdorf	600	»
Erpeldange	100	»
Esch-s/Sûre	200	»
Eschweiler	300	»
Ettelbruck	4000	»
Feulen	»	»
Folschette	1000	»
Fouhren	400	»
Gœsdorf	1200	»
Grosbous	»	»
Hachiville	»	»
Harlange	2500	»
Heiderscheid	1200	»
Heinerscheid	100	»
Hoscheid	600	»
Hosingen	100	»
Mecher	300	»
Medernach	»	»
Merzig	»	»
Munshausen	200	»
Neunhausen	»	»
Oberwampach	100	»
Perlé	100	»

	fr.	ct.
Putscheid	»	»
Redange	»	»
Reisdorf	»	»
Sæul	200	»
Schieren	»	»
Useldange	»	»
Vianden	100	»
Vichten	100	»
Wahl	1000	»
Weiswampach	200	»
Wiltz	»	»
Wilwerwiltz	100	»
Winseler	300	»
District de Grevenmacher.		
Beaufort	800	»
Bech	100	»
Berdorf	»	»
Betzdorf	400	»
Biver	»	»
Bous	1000	»
Burmerange	»	»
Consdorf	300	»
Dalheim	200	»
Echternach	800	»
Flaxweiler	100	»
Grevenmacher	»	»
Junglinster	100	»
Leuningen	300	»
Manternach	»	»
Mertert	600	»
Mompach	600	»
Mondorf-les-Bains	1200	»
Remerschen	»	»
Remich	1000	»
Rodenbourg	»	»
Rosport	400	»
Stadtbredimus	»	»
Waldbillig	»	»
Waldbredimus	400	»
Wellenstein	»	»
Wormeldange	400	»

Approuvé l'état qui précède pour être annexé à ma circulaire ci-avant.

Luxembourg, le 18 février 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Bekanntmachung. — Orden der Eichenkrone.

In der unterm heutigen Datum im Memorial, Nr. 14, S. 137, erschienenen Bekanntmachung ist der Name des Herrn Dominik Noel, Controleur der Steuerverwaltung in Bettemburg, welcher zum Ritter der Eichenkrone ernannt ist, durch Versehen ausgeblieben.

Besagte Bekanntmachung ist demzufolge zu ergänzen.

Luxemburg, den 19. Februar 1880.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Ordre de la Couronne de chêne.

Dans l'avis publié au *Mémorial* de ce jour, n° 14, p. 137, le nom de M. *Dominique Noël*, contrôleur des contributions à Bettembourg, nommé Chevalier de l'Ordre de la Couronne de chêne, a été omis par mégarde.

Le dit avis est à rectifier en conséquence.

Luxembourg, le 19 février 1880.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. de Blochausen.

Beschluß vom 17. Februar 1880, betreffend die Prüfungen der Lehrer und Lehrerinnen behufs Erlangung eines Fähigkeitszeugnisses.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission;

Nach Einsicht der Art. 75, 76 und 77 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht, sowie des Reglements vom 26. October 1876, über die Classifikation der Lehrer;

Beschließt:

Art. 1. Die behufs Verleihung der Fähigkeits-Brevets vom 3., 2. und 1. Range an die Lehrer und Lehrerinnen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt:

a) für die Lehrer am 18. und 19. nächstkünftigen März von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags;

b) für die Lehrerinnen am 22. und 23. desselben Monats von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Die mündliche Prüfung wird für die Lehrer am 20. März und für die Lehrerinnen am 24. März, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags, stattfinden.

Art. 2. Diejenigen Personen, welche an obenerwähnten Prüfungen Theil zu nehmen wünschen,

Arrêté du 17 février 1880, concernant les examens à subir par les instituteurs et les institutrices pour l'obtention d'un brevet de capacité.

Le Comité permanent de la Commission d'Instruction;

Vu les articles 75, 76 et 77 de la loi du 26 juillet 1843, sur l'instruction primaire, ainsi que le règlement du 26 octobre 1876, sur la classification des instituteurs;

Arrête:

Art. 1er. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 3e, du 2e et du 1er rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires, sont fixés comme suit:

a) pour les instituteurs, aux 18 et 19 mars prochain, de 8 à 12 heures du matin et de 3 à 6 heures de l'après-midi;

b) pour les institutrices, aux 22 et 23 du même mois, de 8 à 12 heures du matin et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

L'examen oral aura lieu le 20 mars pour les instituteurs et le 24 du même mois pour les institutrices, chaque fois de 8 à 12 heures du matin et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Art. 2. Les personnes qui désirent prendre part aux examens susmentionnés adresseront

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

haben ihre desfallsige Gesuche vor dem 10. k. Mts. März an das Secretariat der Unterrichts-Commission einzusenden.

Dieselben haben ihren Gesuchen beizufügen:

1° ein durch das Schöffen-Collegium der Gemeinde ausgestelltes Zeugniß über bürgerliche Moralität;

2° ein durch den Ortspfarrer ausgestelltes Zeugniß über religiöse Moralität;

3° ein durch den Bürgermeister der Gemeinde ihres Domicils ausgestelltes Zeugniß, welches darthut, daß sie seit der Erlangung ihres Brevets während wenigstens zwei Jahren einer Primärschule des Landes vorgestanden haben.

Art. 3. Die Prüfungen werden nach Vorschrift des Reglements vom 26. October 1876, über die Classifikation der Lehrer, abgehalten.

Luxemburg den 17. Februar 1880.

B. Neuman, Präsident.
Grövig, Secretär.

Gesehen um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 25. Februar 1880.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

leurs demandes au secrétariat de la Commission d'instruction, pour le 10 mars prochain au plus tard.

Elles joindront à leurs demandes:

1° un certificat de moralité civile délivré par les bourgmestre et échevins de la commune;

2° un certificat de moralité religieuse délivré par le curé ou desservant de la paroisse;

3° un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, constatant que depuis l'obtention du brevet de capacité dont ils sont porteurs, ils ont été préposés pendant deux années au moins à une école primaire du Grand-Duché.

Art. 3. Les examens auront lieu conformément au règlement du 26 octobre 1876, sur la classification des instituteurs.

Luxembourg, le 17 février 1880.

B. Neuman, président.
Grovig, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 25 février 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

Beschluß vom 25. Februar 1880, wodurch die Mitglieder der Prüfungsjury für Primärlehrer ernannt werden.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Art. 12 des Gesetzes vom 6. Juli 1876 über die Gehälter des Lehrerpersonals der Primärschulen;

Beschließt:

Art. 1. Zu Mitgliedern der Jury, vor welcher die während 1880 behufs Verleihung von Fähigkeitsbrevets an das Lehrerpersonal der Primärschulen durch Art. 77 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 vorgesehenen Prüfungen stattfinden werden, sind ernannt die HH.

1° Namür, Schulinspector des Cantons Echternach;

Arrêté du 25 février 1880, portant nomination des membres du jury d'examen pour les instituteurs.

Le Directeur général de l'intérieur;

Vu l'art. 12 de la loi du 6 juillet 1876, sur les traitements du personnel enseignant des écoles primaires;

Arrête:

Art. 1er. Sont nommés membres du jury devant lequel auront lieu, pendant 1880, les examens prévus par l'art. 77 de la loi du 26 juillet 1843, préalables à la collation des brevets de capacité aux membres du personnel enseignant des écoles primaires, MM.

1° *Namur*, inspecteur d'écoles du canton d'Echternach;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

2° de Waha, Schulinspector des Cantons Luxemburg (II. Abtheilung);

3° Witry, Schulinspector des Cantons Mersch;

4° Müller, Director der Normalschule;

5° Oberhoffer, 6° Wercollier, 7° Meyers, } Professoren an der Normalschule.

Art. 2. Zu Ergänzungsmitgliedern sind ernannt:

a) in Ersetzung der HH. Namür, de Waha und Witry:

Die HH. Weis und Müller, Schul-Inspectoren der Cantone Diekirch und resp. Luxemburg I;

b) in Ersetzung irgend eines der unter 4°, 5°, 6° und 7° erwähnten Mitglieder:

Die HH. Blaise und Kintgen, Professoren an der Normalschule.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg, den 25. Februar 1880.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Aus einer Mittheilung des schweizerischen Bundesrathes vom 13. d. Mts. geht hervor, daß die Republik Ecuador vom 1. Juli d. J. ab, dem Weltpost-Vertrag vom 1. Juni 1878, sowie dem darauf bezüglichen Ausführungs-Regulative beizutreten erklärt hat.

Die Bestimmungen der Art. 1, 3, 4, 6 und 7 des Beschlusses vom 11. März 1879, welcher, in Ausführung des obengenannten Pariser-Vertrages, den Tarif für den internationalen Post-Verkehr feststellt, sind auf die zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und der Republik Ecuador auszutauschenden Postsendungen anwendbar.

Luxemburg, den 25. Februar 1880.

Der General-Director der Finanzen,
V. v. Roebe.

2° *de Waha*, inspecteur d'écoles du canton de Luxembourg (IIe division);

3° *Witry*, inspecteur d'écoles du canton de Mersch;

4° *Muller*, directeur de l'école normale;

5° *Oberhoffer*, 6° *Wercollier*, 7° *Meyers*, } professeurs à l'école normale.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants:

a) en remplacement de MM. *Namur*, *de Waha* et *Witry*:

MM. *Weiss* et *Muller*, inspecteurs des écoles du canton de Diekirch et resp. de Luxembourg (1re division.);

b) en remplacement de l'un ou de l'autre des membres sub nos 4°, 5°, 6° et 7°:

MM. *Blaise* et *Kintgen*, professeurs à l'école normale.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 25 février 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

Avis. — Postes.

Il résulte d'une communication du Conseil fédéral suisse du 13 février courant, que la République de l'Équador a déclaré adhérer, dès le 1er juillet 1880, au traité de l'Union postale universelle du 1er juin 1878 et conséquemment aussi au règlement d'exécution y relatif.

Les dispositions des art. 1, 3, 4, 6 et 7 de l'arrêté du 11 mars 1879, fixant le tarif du traité de Paris susvisé, sont rendues applicables aux correspondances échangées entre le Grand-Duché et la dite République.

Luxembourg, le 23 février 1880.

Le Directeur général des finances,
V. de Roebe.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 23. November 1879 hat der Gemeinderath von Rollingergrund sein Reglement vom 6. November 1874, über die Polizei des Gemeinde-Kirchhofes, in Bezug auf die für Grabconcessionen zu erhebenden Gebühren, abgeändert.

Dieses neue Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 21. Februar 1880.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Abwesenheitserklärung.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 118 des Civilgesetzbuches und des Königl. Beschlusses vom 19. Januar 1815;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß durch ein in der Rathskammer des Bezirksgerichtes zu Diekirch am 9. Januar 1880 gefälltes Urtheil eine contradictorische Untersuchung behufs Erklärung der Abwesenheit des Dominik Flammang, Sohn des Franz Flammang und der Elisabeth Gerson, ehedem Taglöhner zu Everlingen, angeordnet worden ist.

Luxemburg den 21. Februar 1880.

Für den General-Director der Justiz:
Der General-Director der Finanzen,
V. v. Röbe.

Bekanntmachung. — Abwesenheitserklärung.

Durch Urtheil vom 9. Januar 1880 hat das Bezirksgericht zu Diekirch die Abwesenheit des Heinrich Schröder, ehedem wohnhaft zu Elvingen-Hovelingen, erklärt.

Luxemburg, den 21. Februar 1880.

Für den General-Director der Justiz:
Der General-Director der Finanzen,
V. v. Röbe.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 23 novembre 1879, le conseil communal de Rollingergrund a modifié, quant aux taxes à percevoir pour les concessions, son règlement du 6 novembre 1874 sur la police du cimetière de la commune.

Ce nouveau règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 21 février 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

Avis. — Déclaration d'absence.

Le Directeur général de la justice;

Vu l'art. 118 du Code civil et l'arrêté royal du 19 janvier 1815;

Fait connaître que par jugement préparatoire rendu en chambre du conseil le 9 janvier 1880 par le tribunal d'arrondissement de Diekirch, une enquête contradictoire a été ordonnée pour faire déclarer l'absence de Dominique *Flammang*, fils de François *Flammang* et d'Élisabeth *Gerson*, ci-devant journalier à Everlange.

Luxembourg, le 21 février 1880.

Pour le Directeur général de la justice:
Le Directeur général des finances,
V. de Rœbe.

Avis. — Déclaration d'absence.

Par jugement rendu le 9 janvier 1880, le tribunal d'arrondissement de Diekirch a déclaré l'absence de Henri *Schræder*, ci-devant domicilié à Elvange-Hovelange.

Luxembourg, le 21 février 1880.

Pour le Directeur général de la justice:
Le Directeur général des finances,
V. de Rœbé.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Herr Elsen-Bischoff, Schenkwirth zu Mersch, ist als Agent der Feuerversicherungsgesellschaft „La Paternelle" bestätigt worden.

Luxemburg den 24. Februar 1880.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Avis. — Assurances.

M. *Elsen-Bischoff*, cabaretier à Mersch, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurances contre l'incendie dite « *La Paternelle* ».

Luxembourg, le 24 février 1880.

Pour le Directeur général des finances :
Le Conseiller de Gouvernement,
M. Mullendorff.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Die Hrn. Faass, Gemeinde-Einnehmer zu Remich, und Peter Ludwig, Schenkwirth zu Canach, sind als Agenten der „Preußischen National-Feuer-Versicherungsgesellschaft zu Stettin" bestätigt worden.

Luxemburg den 24. Februar 1880.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Avis. — Assurances.

MM. *Faass*, receveur communal à Remich, et *Pierre Ludwig*, cabaretier à Canach, ont été agréés comme agents de la compagnie d'assurances contre l'incendie dite « Preussische National-Feuer-Versicherungs-Gesellschaft » zu Stettin.

Luxembourg, le 24 février 1880.

Pour le Directeur général des finances :
Le Conseiller de Gouvernement,
M. Mullendorff.

BANQUE NATIONALE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

État mensuel. — Situation au 31 janvier 1880.

Actif.				Passif.			
Versements restant à appeler	frs.	7,500,000	»	Capital	frs.	15,000,000	»
Caisse	»	750,121	24	Billets en circulation *)	»	2,061,279	38
Portefeuille	»	11,029,350	69	Comptes courants	»	1,109,090	55
Fonds publics	»	»	»	Dépôts d'espèces	»	1,119,670	49
Dépôts volontaires de titres	»	15,080,250	»	Déposants	»	15,080,250	»
Divers	»	764,865	91	Divers	»	754,297	42
	frs.	35,124,587	84		frs.	35,124,587	84

*) Les billets de la Banque Nationale sont admis en paiement dans les caisses de l'État.

Taux d'escompte et d'intérêt :

Traites acceptées	4½ pCt.
» non acceptées	5 pCt.
Avances sur dépôts d'effets publics ou d'autres valeurs garanties par des États	5 pCt.
Dépôts des communes ou d'autres établissements publics	4 pCt.
Dépôts des particuliers avec faculté de retrait après 3 jours de préavis	3 pCt.
id. id. id. id. après 6 mois de préavis	4 pCt.

Luxemburg. — Hofbuchdruckerei von B. Bück.